

La versión castellana cuatrocentista de la *Respuesta de Isaac* atribuida a Alfonso Buenhombre

Antoni Biosca
Universitat d'Alacant

Uno de los autores medievales latinos de mayor éxito es, sin duda, el dominico gallego del siglo XIV Alfonso Buenhombre, o *Alfonsus Bonihominis* en su forma latina, cuya obra, editada ya hace unos años (Biosca 2020), ha sido tradicionalmente considerada por los especialistas como un auténtico best-seller (Limor).

Curiosamente su obra siempre se ha visto envuelta en sospechas, fundadas o no, de falsificación. Todas las obras de Buenhombre son presentadas por el autor como traducciones del árabe al latín, aunque hoy sabemos que algunas de estas obras son claros falsarios que se redactaron directamente en latín sin que nunca hubiera habido un modelo original en árabe (Tolan). Por ejemplo, su breve obra de medicina popular titulada *Contra malos medicos* —que sí podría proceder de un original árabe— fue falsificada a principios del siglo XVI por Juan Elisio, quien afirmaba que el propio Buenhombre era el árabe autor del texto, y no el traductor del árabe al latín, y que el propio Elisio había traducido al latín el texto árabe de Buenhombre que había encontrado en Granada (Biosca 2011). Se trata de una clara falsificación muy fácil de desenmascarar con la simple consulta del manuscrito I 128 Inf. de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, donde se puede leer la obra latina de Buenhombre.

Probablemente el caso más llamativo de falsificaciones es el sufrido en las diferentes redacciones de su obra más conocida, la *Epistola Samuelis*. Este texto, redactado por Buenhombre en París en el año 1339, está formado por la versión latina de una supuesta carta escrita en árabe por un rabino de Fez llamado Samuel alrededor del año 1000 y enviadas a un rabino de Siyilmasa, ciudad del sur del actual Marruecos, llamado Isaac. A través de esta carta, Samuel muestra su temor ante el significado de determinados pasajes bíblicos que considera favorables a una interpretación cristiana de los mismos, hasta el punto de que al final de su carta anuncia su conversión al cristianismo. Se trata de una obvia falsificación que bien se constata al observar que algunas de las supuestas fuentes árabes no son más que citas procedentes de autores latinos coetáneos de Buenhombre, como Nicolás de Lira, entre otros (Reinhardt). Se trata de una estrategia ya seguida por Buenhombre en la redacción de la *Disputa Abutalib*, una supuesta correspondencia en árabe entre el rabino toledano Samuel y el alfaquí ceutí Abu Talib en la que ambos se acaban convenciendo de la superioridad del cristianismo sobre el judaísmo y el islam y anuncian su inmediata conversión al cristianismo. Obviamente, se trata de una falsificación, como se ha demostrado sobradamente (Biosca 2015).

La *Epistola Samuelis* disfrutó de un éxito excepcional. El número de manuscritos que conservan el texto original latino es enorme, y la cantidad de manuscritos que conservan las traducciones del texto a lenguas modernas es igualmente altísima, como han demostrado los estudios bibliográficos (Kaeppli). Del mismo modo, el número de versiones impresas de la obra latina o de sus traducciones es muy alto, de manera que se forma un conjunto que demuestra que se trata de una de las obras más extendidas de la literatura latina medieval.

Los manuscritos de la *Epistola Samuelis* muestran que la redacción de la obra ha sufrido ampliaciones en dos ocasiones (Biosca 2020, xxxvi-xlvi). La primera redacción está formada exclusivamente por las cartas de Samuel de contenido antijudío. Una segunda redacción contiene las mismas cartas y añade un corolario de contenido antiislámico, cuya procedencia es claramente la *Disputa Abutalib* que el propio

Buenhombre había redactado en fechas cercanas. La tercera redacción, que muy probablemente ya escapa a la autoría de Buenhombre, añade la respuesta de Isaac, el rabino de Siyilmasa receptor de la *Epistola Samuelis*. En este texto Isaac confirma las ideas favorables al cristianismo que ya había defendido anteriormente Samuel.

La respuesta de Isaac nunca se redactó en latín. Ninguno de los más de un centenar de manuscritos y ediciones consultados por este autor lo conserva. Esta obra, que podemos titular como *Respuesta de Isaac*, se conserva en tres lenguas: catalán, alemán y castellano. La versión en catalán se conserva en cinco manuscritos de los siglos XIV y XV: Dénia, Arxiu Municipal, legajo 317 (XIV), ff. 12v-14v; Valencia, Biblioteca Universitària de València ms. 2117 (XV), ff. 17r-19v; Barcelona, Biblioteca de Catalunya ms. 100 (XV), ff. 113v-116v; Barcelona, Biblioteca de Catalunya ms. 271 (XIV), ff. 140r-144v; y Barcelona, Biblioteca Universitat de Barcelona ms. 75 (XIV), ff. 97v-100r. El texto fue editado por Hernando i Delgado en 1985 (Hernando) y por Biosca (2020).

La versión alemana se conserva en cuatro manuscritos: Universitätsbibliothek Rostock ms. theoll. 39; Zentralbibliothek Zürich ms. car. 145; Temple University Library Philadelphia ms. ger. 3; e Historisches Archiv der Stadt Köln cod. W 4 59. El texto fue editado en 1971 (Marsmann).

La versión en castellano se conserva en cuatro manuscritos del siglo XV: Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms 9260, ff. 34r-39r; Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 8586, ff. 75r-78v; Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 864, ff. 111r-119v; y Valladolid, Universidad de Valladolid, U/Bc Ms 403, ff. 62r-70v. No tenemos noticia de que la versión en castellano haya sido nunca editada hasta esta ocasión.

El manuscrito 9260 de la Biblioteca Nacional de España, al que hemos dado la sigla *M*, parece contener la mejor versión del texto. Está descrito en la página 257 del tomo XIII del *Inventario general de Manuscritos*, en el cual se describe el texto como una traducción del bachiller salmantino Álvaro Villaescusa, sin que hayamos encontrado referencia al mismo en este manuscrito. El origen de esta información podría ser la traducción al castellano de la *Disputa Abutalib* conservada en el manuscrito Res. 35 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que fue efectivamente realizada por el bachiller salmantino Álvaro Villaescusa, según se indica en el mismo manuscrito (García & Reinhardt). El códice *M* contiene también la traducción castellana de la *Carta de Samuel* en los folios 1r-33v y la versión castellana de la *Glosa del Pater Noster* de pseudo Pere Pasqual en los folios 39r-47v.

El manuscrito 8586 de la Biblioteca Nacional de España, al que hemos dado la sigla *H*, contiene una versión amputada de la *Respuesta de Isaac*, ya que con la pérdida de los folios 72-74 ha desaparecido el principio de la obra. Está descrito en las páginas 30-31 del tomo XIII del *Inventario general de Manuscritos*. Junto con la *Respuesta de Isaac*, el códice contiene obras de Juan Unay en los folios 1r-30v, la versión castellana de la *Carta de Samuel* en los folios 31r-71v, cuyo final no se conserva por la citada pérdida de folios, y algunos versos del marqués de Santillana en los folios 78v-81v.

El manuscrito 864 de la Biblioteca Nacional de España, al que hemos dado la sigla *D*, contiene la *Respuesta de Isaac* en los folios 111r-119v. Está descrito en las páginas 473-474 del tomo II del *Inventario general de Manuscritos*. Junto con la *Respuesta de Isaac*, el códice contiene en los folios 1r-46v la *Oración para las ánimas fieles de Jesucristo* de Alonso Durán y la *Declaración del credo que ordenaron por Espíritu Santo los apóstoles*, ambas obras de finales del siglo XV. Igualmente se contiene la traducción al castellano de la *Carta de Samuel* en los folios 47r-111r.

El manuscrito conservado en la Universidad de Valladolid, procedente de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz, ms. U/Bc Ms 403, contiene la *Respuesta de Isaac* en los folios 62r-70v. Contiene en los folios 1r-61v la versión castellana de la *Carta de*

Samuel. En las hojas iniciales se pueden leer las anotaciones “P. Fr. Lucas Faxardo” y una referencia a que el texto se puede encontrar en el cuarto tomo de la *Bibliotheca Veterum Patrum*, señalándose que esta versión no contiene la *Respuesta de Isaac*.

Los cuatro manuscritos que contienen la versión castellana de la *Respuesta de Isaac* no muestran diferencias destacables en lo que al texto se refiere. Las diferencias entre ellos son las habituales de las tradiciones manuscritas: errores de copia por diferente resolución de abreviaturas, omisiones por homeotéuton, etc. En su momento señalamos que esta versión, que habíamos conocido por los manuscritos *M* y *H*, procedía de la versión en catalán, que se conserva en manuscritos más antiguos. Lo fundamentábamos por la presencia de una omisión por homeotéuton en todos los manuscritos castellanos que no se daba en el texto catalán (Biosca 2020, lxxxvii). Así, mientras la versión catalana presentaba el siguiente texto: *menyspreu contra mi si yo-t responia ab monsonega, e seriam gran vergonya, e seria provada la veritat contra mi, segons que-s appar per lo test*, la versión castellana omitía el pasaje entre las dos apariciones de *contra mi*, transmitiendo el texto de la siguiente manera: “menosprejo contra mi, segunt pareçe por el testo.” La omisión por homeotéuton ha provocado que todos los manuscritos de la versión castellana perdieran el siguiente pasaje: *si yo-t responia ab monsonega, e seriam gran vergonya, e seria provada la veritat contra mi*. Esto demuestra que la versión castellana procede de la catalana.

A la hora de buscar entre los cinco manuscritos catalanes una versión que pudiera ser el origen de la versión castellana, destaca sobremanera el manuscrito 100 de la Biblioteca de Catalunya, en cuyos folios 114v-117v se conserva la *Respuesta de Isaac*. En primer lugar, es el único manuscrito catalán que contiene el mismo error de copia por homeotéuton que acabamos de comentar, algo que apunta claramente a que este manuscrito podría ser la fuente de la versión castellana. Pero, además, hay más coincidencias entre este manuscrito y la versión castellana. Señalamos algunos ejemplos.

Los manuscritos catalanes, al dar una cita procedente del salmo 96, dan la versión *confusos sien e envergonyesquen tots a una*, mientras que el manuscrito 1000 contiene *confusos sien e envellesquen tots a una*. Esta diferencia, *envellesquen* y no *envergonyesquen*, se encuentra en la versión castellana: “confundidos sean e envegeçan en vno.” Igualmente los manuscritos catalanes presentan la lectura *Deu just e alegre*, con la excepción del manuscrito 1000, que presenta *lum e justicia e alegría*. Esta última versión es la que aparece en la versión castellana: “luz e justo e alegría.” Podrían añadirse muchos ejemplos de este tipo, pero quizá el caso más significativo es el de una cita de Miqueas, que el manuscrito 1000 —y es el único de los manuscritos catalanes en hacerlo— atribuye equivocadamente a Malaquías. Este error se transmite a todos los manuscritos de la versión castellana: “por la boca de Malachias profeta, oyd todos los pueblos e escuchad, la tierra se omille.”

Todos los manuscritos castellanos contienen omisiones, especialmente por homeotéuton. Así el manuscrito *M* omite el fragmento “mejor seria en fazer emienda a Dios del yerro en que caymos” en el siguiente pasaje: “e pues nos avn atendemos Mexias, mejor seria en fazer emienda a Dios del yerro en que caymos ca el profeta Abacu dixo.” El manuscrito *H*, aparte de la pérdida de texto por la desaparición de dos folios, presenta igualmente omisiones, como es el fragmento “padre e este justo que fue enbiado del es fijo, e ayuntolo el profeta e llamolo, ese es” del texto “es el padre, e este justo que fue enbiado del es fijo, e ayuntolo el profeta e llamolo, ese es padre e fijo e un solo Dios Spiritu Santo.” Se trata de un claro caso de omisión por homeotéuton causado por la presencia cercana de dos apariciones de la palabra “padre.” El manuscrito *V* igualmente incluye, entre otros ejemplos, un caso similar, pues omite el fragmento “e por esta salida que dixo que saldra de su lugar” del fragmento “el Señor saldra del su lugar, e por esta

salida que dixo que saldra de su lugar, ¿qual es si non la su venida?” Nuevamente se trata de un claro caso de omisión por homeotéleuton causada por la presencia cercana de la palabra “lugar.” Igualmente, el manuscrito *D* muestra omisiones de texto, algunas de ellas muy extensas, así como casos de omisiones por homeotéleuton. Un ejemplo sería el pasaje “que niño fue dado a nos e fijo fue dado a nos, que auia nombre marauilloso”, en el que el manuscrito *D* ha perdido el fragmento “e fijo fue dado a nos” por la presencia próxima de la expresión “a nos.” Por esto, la edición del texto debe realizarse teniendo en cuenta las lecturas de los cuatro manuscritos.

El texto, como se podrá observar, no contiene más que una repetición de los argumentos que ya habían aparecido en latín en la *Carta de Samuel*, es decir, la interpretación favorable al cristianismo de ciertas citas bíblicas, especialmente aquellas referidas a la figura del Mesías. Se trata de un tipo de argumentación frecuentísima entre los polemistas antijudíos. En ese sentido cabe preguntarse por la utilidad de dicho texto más allá de dar una versión romance y no en latín de dichos argumentos. Se trata ciertamente de una obra menor de la literatura polemista antijudía, pero debe encuadrarse en un ámbito mucho más importante, como es la estrategia seguida por los dominicos para refutar el judaísmo y el islam a partir de disputas e interpretaciones de los textos bíblicos, llegando incluso a la falsificación de dichos textos y autores polemistas, cuyo mejor representante es el dominico Alfonso Buenhombre (Biosca 2015). Sirva como ejemplo de este falsario la intervención en el texto de un obispo de Marrakech llamado Antonio: este personaje nunca existió, según se puede constatar al consultar el listado de obispos de esta histórica diócesis (Eubel).

Para la edición del texto hemos tenido en cuenta los cuatro manuscritos, dando prioridad a las grafías del manuscrito *M*, y hemos incluido en notas las variantes de los demás manuscritos. En el aparato solo se incluyen las variantes textuales, nunca las meramente gráficas, ni tampoco las diferencias de orden de palabras. También hemos respetado las grafías del siglo XV incluyendo las diferencias entre *i/y* y *u/v*. Hemos actualizado el empleo de mayúsculas y hemos añadido nuestra puntuación. Hemos actualizado la separación de palabras, excepto en casos de contracciones antiguas, como *deste* (de este) o *del* (de él). La separación de párrafos de esta edición aparece en la mayoría de los manuscritos, especialmente en el manuscrito *M*. Hemos localizado las referencias de las citas bíblicas en la *Vulgata* y las hemos incluido entre paréntesis al final de cada cita. Para el aparato crítico hemos empleado las siguientes abreviaturas, que son habituales en las ediciones críticas: *om.* (*omisit*, texto omitido); *add.* (*addidit*, texto añadido); *iter.* (*iterauit*, texto repetido); *lac.* (*lacuna*, espacio en blanco).¹

¹ Agradecemos a las profesoras Cándida Ferrero, de la Universidad Autónoma de Barcelona, y Cinthia Hamlin, de la Universidad de Buenos Aires, la ayuda prestada respectivamente para la localización de manuscritos y para los criterios de edición.

Obras citadas

- Biosca, Antoni. "Tractatus contra malos médicos, un tratado de medicina medieval." En Martínez, De la Cruz & Ferrero eds. *Estudios de latín hispánico medieval*. Florencia: Sismel - Edizioni del Galluzzo, 2011. 501-507.
- . "The Anti-Muslim Discourse of Alfonso Buenhombre." En Ryan Szpiech ed. *Medieval Exegesis and Religious Difference: Essays on Commentary, Conflict, and Community in the Medieval Mediterranean*. New York: Fordham University Press, 2015. 119-143.
- . *Alfonsi Bonihominis opera omnia*. Turnhout: Corpus christianorum, 2020.
- Eubel, Konrad. *Hierarchia Catholica Medii Aevi sive Summorum Pontificum S. R. E. Cardinalium Ecclesiarum Antistitum Series Ab anno 1198 usque ad annum 1431 perducta*. Munich, 1913.
- García, Santiago & Reinhardt, Klaus. *La disputa de Abutalib*. Madrid: Aben Ezra, 2006.
- Hernando, Josep. "Versions catalanes de la resposta del Rabi Isaac a la lletra del Rabi Samuel sobre el Messies esperat." *Occidens* 1 (1985): 37-48.
- Kaeppli, Thomas. *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*. Roma, 1970.
- Limor, Ora. "The epistle of Rabbi Samuel of Morocco: A Best-Seller in the World of Polemics." En Ora Limor & Guy Gedalyah Stroumsa eds. *Contra Iudaeos. Ancient and Medieval Polemics between Christians and Jews*. Tübingen: Mohr, 1996. 177-194.
- Marsmann, Monika. *Die Epistel des Rabbi Samuel an Rabbi Isaak. Untersuchung und Edition*. Tesis doctoral. Munich: Universidad de Munich, 1971.
- Reinhardt, Klaus. "Un musulmán y un judío prueban la verdad de la fe cristiana: la disputa entre Abutalib de Ceuta y Samuel de Toledo." En Santiago Otero ed. *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la península Ibérica*. Turnhout: Brepols, 1994. 191-212.
- Tolan, John., Saracens. *Islam in the Medieval European Imagination*. New York: Columbia University Press, 2002.

Esta es² la respuesta que enbio Rabi Çag de Sujulmeça a Simuel³ el⁴ judio de Fes, e⁵ dixole asy.

1. Salud sea a ty, hermano Semuel de Fes⁶, e a toda tu compañia. Yo, rabi Çag de⁷ Sujulmeça, te fago saber que resçebi tu carta en un libro que me enbiaste, el qual libro resçebi çerrado e sellado, en el puestos XXIX capitulos.⁸ E enbiasteme rogar⁹ e a pedir por tu carta que leyese el dicho libro, e cada capitulo sobre sy, e quando lo ouiese leydo, que te enbiase respuesta del, segunt que lo entendiese por razon que dizes que tienes dubda en nuestra ley. E yo cate sobre lo que venia escripto e ordenado en el dicho tu¹⁰ libro, e estudie mucho sobre ello¹¹ por los libros de Moysen e por la estoria de los profetas.¹² E por que el nombre de Dios¹³ sea ensalçado e bendicho por sienpre jamas, entendilo todo muy bien. E porque a este señor non se puede encobrir ninguna cosa, como dixo del David, que “non es quien se pueda esconder ante la su calor (Salmo 18, 7),” conuieneme responder¹⁴ en pocas razones e verdaderamente, ca tenuto fo de lo fazer en tal lugar como este, pues me fazes pregunta sobre este¹⁵ fecho, e yo entiendo que bien sabio eres en la Ley. E quando yo non respondiessse a esto segunt que es verdat, non estaria¹⁶ bien, e seria muy grant menospreçio contra mi, segunt paresçe por el testo e por¹⁷ la glosa de los libros de Moysen e de algunos de los profetas, de que¹⁸ yo tractare¹⁹ en esta respuesta que te enbio que profetizaron del Mexias que avia de venir, como quier que tu fablaste²⁰ en los capitulos del tu libro desto conplidamente

2. E yo, por non amenguar²¹ nin fallesçer en mi respuesta de lo que es çierto e verdat que profetizaron los profetas del Mexias que auia de venir, respondote concordando²² contigo en lo que es escrito en el dicho libro. E conosciendolo²³ en todo e añadiendo²⁴

² Esta es *V om. MD*

³ a Simuel *MD* sobre dicho Semuel *V*

⁴ el *M om. VD*

⁵ e dixole *MV* dize *D*

⁶ de Fes *M om. VD*

⁷ de Sujulmeça *MV om. D*

⁸ XXIX capítulos *V* e a lo que me dices *D om. M*

⁹ rogar *M* a rogar *VD*

¹⁰ tu libro *MV* libro tuyo *D*

¹¹ sobre ello *M om. VD*

¹² los profetas *V* las profeçias *MD*

¹³ Dios *MD* el Señor *V*

¹⁴ responder *MD* a responder *V*

¹⁵ este *MV* aqueste *D*

¹⁶ estaria *MV* me estaria *D*

¹⁷ por *MV om. D*

¹⁸ que *MV* lo que *D*

¹⁹ tractare *MD* tracte *V*

²⁰ fablaste *MV* fallaste *D*

²¹ amenguar *M* menguar *V* alongar *D*

²² concordando *MV* acordando *D*

²³ conosciendolo *V* conosciendo *M* conosciendo *D*

²⁴ añadiendo *V* atendiendo *MD*

sobre²⁵ las tus declaraciones e²⁶ segunt que lo²⁷ yo falle por lo²⁸ que dixieron los profetas, este es el justo Mexias que,²⁹ fijos de Israel, atendemos. E quando vino non lo conosçimos por nuestros pecados, e las gentes que lo conosçieron paresçe quales³⁰ son. E prueuase por lo que dixo Dios por la boca de Daniel profeta: “¿quando viniere el santo de los santos que seria çesada³¹ la nuestra unçio? (Daniel 9, 24).” ¿E quien es otro señor oy santo de los santos si non este iusto que era³² Dios? E despues que este justo vino non ovimos unçion nin saçersoçio³³ nin olocausto nin prinçipes nin reyes. E digo que los que lo conosçieron son los christianos. E prueuase claramente por lo que dixo Dios por la boca de Daud en un lugar: “quebrantare los poderes de todos los pecadores e ensalçare los del justo (Salmo 74, 11).” E, señor ¿que porfia e çeguedat es esta que tenemos? Que ya en nos es conplido esto que este³⁴ profeta dixo, que despues que en³⁵ este justo descreyimos³⁶ perdimos todo el bien que auiamos, e cobraronlo³⁷ estas gentes que³⁸ creyeron³⁹ la su venida. E, señor ¿que⁴⁰ ay mayor quebranto que este, ser derramados por todas las partes del mundo entre las gentes del⁴¹ estrañas e aborresçidos? E seruimoslas nos⁴² oy ha mill e trezientos años e mas. E,⁴³ señor, vees lo que dixo Dios deste justo por la boca de Malachias profeta⁴⁴: “oyd todos los pueblos e escuchad, la tierra se omille sera el Señor Dios por testimonio de su⁴⁵ santidad, el Señor saldra del⁴⁶ su lugar (Miqueas 1, 2-3).” E⁴⁷ por esta salida que dixo que saldra de su lugar, ¿qual es si non la su venida? E como quier que Dios sea en todo lugar, sabida cosa es que la su salida e la su venida del çielo seria⁴⁸ e fue enviado por Espiritu Santo. E dixo Dios por la venida⁴⁹ deste⁵⁰ justo por la boca de Abadias profeta⁵¹: “leuad⁵² e leuantemosnos sobre el a la batalla, que non deuieramos

²⁵ sobre *MD* en *V*

²⁶ e *MD* om. *V*

²⁷ que lo *V* lo *MD*

²⁸ lo que dixieron *MV* om. *D*

²⁹ que *MV* e *D*

³⁰ paresçe quales *VD* paresçen que les *M*

³¹ que seria çesada *M* çesara *VD*

³² era *MV* es *D*

³³ saçersoçio *MD* sacerdote *V*

³⁴ este *VD* om. *M*

³⁵ en *M* om. *VD*

³⁶ descreyimos *MV* destruymos *D*

³⁷ cobraronlo *M* cobraron *V*

³⁸ que *MV* e *D*

³⁹ creyeron *MV* conosçieron *D*

⁴⁰ que *M* do *V* om. *D*

⁴¹ del *D* om. *MV*

⁴² seruimoslas nos *M* seruimoslos *V*

⁴³ e *MV* om. *D*

⁴⁴ profeta *MV* que dize *D*

⁴⁵ su *M* la su *D* om. *V*

⁴⁶ saldra del *V* saldra de *D* saldría de *M*

⁴⁷ e-lugar *MD* om. *V*

⁴⁸ seria e fue *V* fue e que fue *MD*

⁴⁹ por la venida *MV* de la salida *D*

⁵⁰ deste *MD* del *V*

⁵¹ profeta *MV* profeta e de Zacarias *D*

⁵² leuad e leuantemosnos *MV* venid e leuantadvos *D*

(Abdías 1, 1).” E⁵³ dixo luego “pequeño⁵⁴ te dy en las gentes (Abdías 1, 2).” E despachalle, e nos non touimos mientes a este, sy non al su poder. ¡Ay, quien non ouiese parte en su⁵⁵ sangre derramada⁵⁶ deste niño pequeño e grande e justo! E⁵⁷ pues nos avn atendemos Mexias, por⁵⁸ çierto, señor, mejor⁵⁹ seria en⁶⁰ fazer emienda a Dios del yerro en que caymos, ca el profeta Abacu dixo de la su venida: “esperalde que el⁶¹ que ha de venir verrna⁶² e non se⁶³ tardara (Habacuc 2, 3).” ¿Pues que te semeja,⁶⁴ señor, de la⁶⁵ nuestra porfia tan sin razon? E⁶⁶ este profeta dixo que verrnia⁶⁷ e non se tardaria. Pues⁶⁸ si lo atendemos, grande tardança es⁶⁹ esta de mill e trezientos años, e mas, que somos en este⁷⁰ cautiuerio siruiendo las gentes que lo creyeron a este justo, que dicho he.⁷¹ Mas⁷² complido es lo que dixo este profeta que vernia e non se tardaria, ca non⁷³ dixo Dios que el profeta dixiese si non verdat.⁷⁴

3. Fasta aqui te he dicho de⁷⁵ lo que fablaron⁷⁶ algunos de los profetas de la venida del Mexias. Sobre⁷⁷ esta razon te quiero aun mas dezir. Señor, yo ove disputaçion sobre la ley con maestre Anton,⁷⁸ obispo de Marruecos, en como tu que fablaste en esta razon por unos tus capitulos, e non puedo estar de te lo non enbiar a⁷⁹ dezir. E⁸⁰ dize maestre⁸¹

⁵³ e dixo *VD om. M*

⁵⁴ pequeño *VD lac. M*

⁵⁵ su *MV la D*

⁵⁶ derramada *MV om. D*

⁵⁷ e *MV om. D*

⁵⁸ por çierto señor *D om. MV*

⁵⁹ mejor-caymos *VD om. M*

⁶⁰ en *V om. D*

⁶¹ el que *VD om. M*

⁶² verrna *VD om. M*

⁶³ se *VD om. M*

⁶⁴ semeja *MV paresçe D*

⁶⁵ la *MV om. D*

⁶⁶ e *MV ca D*

⁶⁷ verrnia *V verrna MD*

⁶⁸ pues *MD* pues que te semeja señor de la nuestra porfia tan sin razon *V*

⁶⁹ es *MV sera D*

⁷⁰ este *MD om. V*

⁷¹ he *MV es D*

⁷² mas *MV e ya D*

⁷³ non *MV nunca D*

⁷⁴ *post* verdat *add.* siempre sçidos e seruimoslas nos oy ha mill e trezientos años e mas e mas señor vees lo que dixo Dios deste justo por la boca de Malachias *D*

⁷⁵ de *MV algo de D*

⁷⁶ fablaron algunos de *MV* dixeron *D*

⁷⁷ sobre *MV* e sobre *D*

⁷⁸ Anton *MD* Antonio *V*

⁷⁹ a *M om. VD*

⁸⁰ e *MV om. D*

⁸¹ maestre *MV* este maestre *D*

Antonio⁸² obispo⁸³ de santa Maria⁸⁴ que la⁸⁵ honrran los christianos mucho, e que viene del linage del rey e profeta Daud, e que Jesuchristo nasçio de Spiritu Santo del vientre de santa⁸⁶ Maria. E como quier que ge lo non quise asi conosçer, esta⁸⁷ es la verdat por⁸⁸ los dichos de los profetas de que te he dicho fasta aqui. E avn sobre esto quiero traer testiguaçiones.⁸⁹ E prueuase bien por lo que dixo Ysayas⁹⁰: “fablo⁹¹ el Señor a Acas e dixole ‘pide señal a tu señor Dios o⁹² pide que alçe suso la su⁹³ saña’, e dixo ‘non pidre e⁹⁴ non tentare al Señor’ (Isaías 7, 10-12).” E dixo luego⁹⁵: “oyd agora, casa de David, si es poco a vos enseñar vos al Señor Dios, por eso vos dara a vos el Señor Dios señal, e mançeba⁹⁶ conçibra e parra fijo, e Manuel sera su nonbre que quiere dezir ‘Dios conusco’, sabra⁹⁷ aborresçer el mal e escoger el bien (Isaías 7, 13-15).” E dixo y luego en otro lugar este mesmo profeta: “niño es dado a nos, e fijo es nasçido a nos e fue la mayorança⁹⁸ sobre su espalda, e llamo el su nombre marauilloso e consejero Dios padre de sienpre⁹⁹ (Isaías 9, 6).

4. E, señor, digo que mucho declaro este profeta al engendramiento deste justo. E dixo que seria dada señal en casa de Daud, que conçebria mançeba virgen e parria fijo que abria¹⁰⁰ nonbre Emanuel, que quiere dezir ‘Dios es conusco’, e¹⁰¹ sabria aborreçer el mal e escoger el bien. E non¹⁰² nombro en este engendramiento padre carnal, ca¹⁰³ non fue engendrado de ome carnal, mas de Spiritu Santo, e tu fablaste desto por¹⁰⁴ uno de tus capitulos conplidamente

5. E vees lo que dixo y luego este mesmo profeta, que niño fue dado a nos e¹⁰⁵ fijo fue dado a nos, que auia nombre marauilloso, Dios fuerte padre por siempre. ¡Guay de nos, señor, que lo non¹⁰⁶ sopimos conosçer

⁸² Antonio *MV* Anton *D*

⁸³ obispo *MV* hablando *D*

⁸⁴ santa Maria *VD om. a.c.* aquella uirgen judia *p.c. a.m. M*

⁸⁵ la *MV om. D*

⁸⁶ santa *MV* la virgen *D*

⁸⁷ esta *V* cierto *D om. M*

⁸⁸ por *MD* porque *V*

⁸⁹ testiguaçiones e prueuase bien *MV* testigos e prueuas e primero *D*

⁹⁰ Ysayas *MVD* Ysayas e Acab profetas de que te he dicho *H*

⁹¹ fablo *NVD* añadia por hablar *H*

⁹² o pide que *MDH* e prueue e *D*

⁹³ su *MVH om. D*

⁹⁴ e non *MVH* nin *D*

⁹⁵ luego *MDH om. V*

⁹⁶ mançeba *MVH* mançeba virgen *D*

⁹⁷ sabra *MD* e sabra *V* por saber *H*

⁹⁸ mayorança *MDH om. in lac. V*

⁹⁹ sienpre *MVH* sienpre jamas *D*

¹⁰⁰ abria *MDH* ouiese *V*

¹⁰¹ e-bien *MVD om. H*

¹⁰² non *MVH* cata que non *D*

¹⁰³ ca-carnal *MDH om. V*

¹⁰⁴ por *MV* en *DH*

¹⁰⁵ e-nos *MVH om. D*

¹⁰⁶ non sopimos *MDH* nonbre *V*

6. E, señor,¹⁰⁷ nos matamos a Ysayas porque dixo esta palabra. E, señor¹⁰⁸ ¿que mayor señal podria ser mostrada en el mundo que esta muger conçeibir de Spiritu Santo e¹⁰⁹ parir fijo, asi como este de que fablo este profeta e los otros profetas con el, e despues del parto finco virgen

7. E prueuase esto por lo que dixo Dios por boca del profeta Daud en¹¹⁰ un lugar do dize: “acaba¹¹¹ tu, Señor, la viña que planto la tu diestra,¹¹² e firmala¹¹³ sobre el fijo de la virgen, a quien tu firmaste¹¹⁴ para ty (Salmo 79, 15-16).” E, señor ¿que te semeja de nuestra çeguedat e mala ventura en que estamos? Ca el¹¹⁵ profeta verdat dixo, e non quiso Dios que mintiese. E vees como le prometio Dios que le non mintiria alli do dize: “sy yo a Daud, mi sieruo, mintiese ¿a quien dire yo verdat? El¹¹⁶ su linage durara por sienpre (Salmo 88, 36-37).” El qual linage es la gente¹¹⁷ de los christianos, ca non quiso Dios¹¹⁸ que¹¹⁹ menguase cosa¹²⁰ de lo que profetizara¹²¹ en su nombre.

8. Dixo¹²² Dios por la boca deste mesmo profeta en otro lugar, do¹²³ dize: “sobiste tu, Señor, en alto, e posistenos en captiuidat entre¹²⁴ los omes (Salmo 67, 19).” E dixo el profeta del¹²⁵ catiuero en que somos, e¹²⁶ non nos prometio y remedio ninguno. E dixo y luego: “tomaste pan¹²⁷ a los que non creyan que el tu fijo era Dios e omme¹²⁸ (Salmo 67, 19).

9. E¹²⁹ dixo en otro lugar que quien era Dios si non la verdat. E dixo en otro lugar: “la verdat nasçio de la tierra e la justiçia cayo¹³⁰ del çielo (Salmo 84, 12).” E dixo en otro¹³¹ lugar este profeta: “nasçio luz e justo e¹³² alegria¹³³ a los derecheros¹³⁴ de coraçon

¹⁰⁷ señor *MV* señor tu sabes que *D om. H*

¹⁰⁸ señor *MV om. DH*

¹⁰⁹ e *MVD* siendo virgen e *H*

¹¹⁰ en un lugar *MVD* alli *H*

¹¹¹ acaba tu *M* Acab cau *V* cauia tu *D* acabada *H*

¹¹² diestra *MVD* mano diestra *H*

¹¹³ firmala *VDH* afirmuala *M*

¹¹⁴ firmaste *MVD* afirmaste *H*

¹¹⁵ el profeta *MVD om. H*

¹¹⁶ el-christianos *MVD om. H*

¹¹⁷ la gente *MD* las gentes *V*

¹¹⁸ Dios *MDH om. V*

¹¹⁹ que *MVD* que el su linage durara por siempre que son las gentes christianas que *H*

¹²⁰ cosa *MVD* ninguna cosa *H*

¹²¹ profetizara *MVH* los profetas profetaran *D*

¹²² dixo-en *MDH om. V*

¹²³ do dize *MV om. DH*

¹²⁴ entre *MVH* so el poder de los omes o entre *D*

¹²⁵ del *MVD* el *H*

¹²⁶ e *MDH om. V*

¹²⁷ pan *MVD* aun *H*

¹²⁸ *post omme add.* pues bien vees tu señor que dixo este profeta que era dios e ombre *H*

¹²⁹ e-çielo *MVD om. H*

¹³⁰ cayo *MV* acato *D*

¹³¹ otro *MDH* este *V*

¹³² e-vino *MDH om. V*

¹³³ alegria *MD* alegrara *H*

¹³⁴ derecheros *MH* derechureros *D*

(Salmo 96, 11).” E¹³⁵ despues que este justo vino, que non conosçimos por nuestros¹³⁶ pecados, fueron estragados fijos de Isrrael, que nunca mas ouimos¹³⁷ buena andançia. E como dixo este profeta, vide¹³⁸ nuestro estragamiento en¹³⁹ vn lugar do¹⁴⁰ dize: “confundidos sean e envegeçan en vno los que me buscan la mi anima que la tuelgan¹⁴¹ (Salmo 69, 3).” E dixo y luego: “e tornados sean atras e¹⁴² envegescan los que a mi dizen ‘bien que¹⁴³ nos guardemos del, que¹⁴⁴ malo es’ (Salmo 69, 4).”

10. ¿E que puede ser mayor cofondimiento e mayor verguença que esta que somos e non fallamos que aya nonbre¹⁴⁵ ninguno? E pues Dios nos¹⁴⁶ maldixo desta guysa ¿que¹⁴⁷ es lo que atendemos?

11. Fastra aqui te he dicho¹⁴⁸ e departido de la venida deste justo, segunt que lo yo falle por los libros de los profetas que fablaron de la su venida. E tu, señor, sabes esto mejor que yo. ¡Guay¹⁴⁹ de todos los judios!

12. Señor¹⁵⁰ como quier que tu me¹⁵¹ enbiaste dezir por algunos de tus capitulos de como fue vendido este justo por¹⁵² plata, quiero fablar sobre ello vn poco. E¹⁵³ dizen algunos de nuestros letrados quel justo vendido por plata que¹⁵⁴ fue Josep. Digo que Josep el mesquyno fue vendido sin meresçimiento ninguno.¹⁵⁵ E asi nos lo¹⁵⁶ reprehendio Dios por la boca de Daud profeta¹⁵⁷, ally donde dixo: “vendido es Josep como oueja (Salmo 104, 17).” E el preçio que resçibieron sus hermanos que¹⁵⁸ lo vendieron fueron veynte argentes de plata, que valia cada argente destos dos dineros e medio de la moneda que corria¹⁵⁹ en aquella tierra do beuia Josep e sus hermanos, asi que fazian treynta¹⁶⁰ dineros

¹³⁵ e-conosçimos *iter. V*

¹³⁶ nuestros pecados *MVD* nuestro pecado *H*

¹³⁷ ouimos *MVD* ouieron *H*

¹³⁸ uide *MV* de *D* deste *H*

¹³⁹ en un lugar *MDH om. V*

¹⁴⁰ di dize *MVD om. H*

¹⁴¹ tuelgan *MCH* mezclan *D*

¹⁴² e envegescan *MVD om. H*

¹⁴³ que nos guardemos *D* en de guademos *M* en de nos guardemos *V* es guardarnos *H*

¹⁴⁴ que malo es *MV* ca malo es *H* mal *D*

¹⁴⁵ nonbre *MDV* remedio *H*

¹⁴⁶ nos *VDH om. M*

¹⁴⁷ que *MDH om. V*

¹⁴⁸ dicho e *MVD om. H*

¹⁴⁹ guay-judios *MVD om. H*

¹⁵⁰ señor-fuemos semejantes *MVH om. D*

¹⁵¹ me *MV* a mi *H*

¹⁵² por plata *MV om. H*

¹⁵³ e *MV om. H*

¹⁵⁴ que *MV om. V*

¹⁵⁵ ninguno *MV* alguno *H*

¹⁵⁶ lo reprehendio *MV* respondio *H*

¹⁵⁷ profeta *MV om. H*

¹⁵⁸ que lo vendieron *H* que vendieron *M om. V*

¹⁵⁹ corria *MH* se usaba *V*

¹⁶⁰ treynta *MH* ochenta *V*

de su moneda. E¹⁶¹ mas digo, que el justo de que¹⁶² avemos dicho fasta aqui¹⁶³ que fue vendido por treynta dineros cabales e¹⁶⁴ tantos resçibio en la sinoga el que nos lo vendio, e non veynte argentes, como aquellos por¹⁶⁵ que fue vendido Josep.

13. Prueuase esto muy bien por lo que dixo Dios por la boca de Zacarias profeta en persona deste que nos lo vendio, alli do dixo¹⁶⁶: “gozad mucho, conçejo de Sion, e cantad, compañia de Isrrael, e tu rey viene a ty, justo e saluador¹⁶⁷, caualgando sobre pollino fijo de asna (Zacarias 9, 9).” E dixo: “si plaze vuestros¹⁶⁸ ojos, dadme preçio, si non dexaldo’,¹⁶⁹ e cataron¹⁷⁰ por su preçio treynta dineros, e estos treynta dineros echolos al ollero, ca fortaleza de¹⁷¹ preçio que me apreçiaron a treynta dineros, e¹⁷² resçibio los treynta dineros e echolos en la casa del Señor (Zacarias 11, 12-13).” E a este ollero fuemos semejantes fijos¹⁷³ de Isrrael que non duro nuestra onrra e nuestro bien, nin el nuestro poder, si non segunt su¹⁷⁴ obra del ollero que es de barro e de poca dura. E deste¹⁷⁵ vendimiento fablaron Geremias e Amos e Ysayas, e ningunt profeta non fablo del preçio por que Josep vendido fue, si non el profeta Daud, que dixo: “vendido¹⁷⁶ es Josep como oueja (Salmo 104, 17).”

14. Mas aquellos¹⁷⁷ que lo vendieron non resçibieron por el mas de veynte argentes de plata, como dicho he,¹⁷⁸ ca¹⁷⁹ Josep non fue justo, mas omne carnal e pecador, e este justo non fue fallado en el enemiga¹⁸⁰ nin manzilla.

15. E pues Josep era omne carnal e pecador, non puede ser justo. ¿E¹⁸¹ que pro nos tiene de poner esta escusa ante nos¹⁸² que es tan sin razon, que la estoria testigua¹⁸³ esto contra nos por quanto fue vendido Josep e por quanto fue vendido el justo? E quisiese Dios que non ouiesemos parte en esta conpra nin en esta vendida. ¡Guay de nos, señor, e de quantos somos judios!

16. Pues te he dicho de la su venida deste justo, e como fue vendido por los nuestros pecados, agora, señor, te quiero dezir de la su muerte.

¹⁶¹ e mas *MH* pues *V*

¹⁶² que *MH* quien *V*

¹⁶³ aqui *MH om. V*

¹⁶⁴ e-resçibio *iter. V*

¹⁶⁵ por *MH om. V*

¹⁶⁶ dixo *MV* dize *H*

¹⁶⁷ saluador caualgando *M* saluante caualgante *V* saluador caualgante *H*

¹⁶⁸ vuestros *MV* a vuestros *H*

¹⁶⁹ dexaldo *MV* dexadlo *H*

¹⁷⁰ cataron *MV* contaron *H*

¹⁷¹ de *VH e M*

¹⁷² e-dineros *VH om. M*

¹⁷³ fijos *MDH* los fijos *V*

¹⁷⁴ su *MVH* la *D*

¹⁷⁵ deste *VDH* de *M*

¹⁷⁶ vendido-dize maestro Anton *MDH om. V*

¹⁷⁷ aquellos *MH om. D*

¹⁷⁸ he *H* es *D om. M*

¹⁷⁹ ca *MH* nota mas que *D*

¹⁸⁰ enemiga *MD* pecado nin mengua *H*

¹⁸¹ e *MH* pues *D*

¹⁸² nos que es tan *MH* fazemos *D*

¹⁸³ testigua *MD* es testigo *H*

17. Dixo Dios por boca de Zacarias profeta deste justo: “e cataran al que alañaron¹⁸⁴ e lameran¹⁸⁵ sobre el asi como lamen¹⁸⁶ sobre uno, e faran duelo sobre el asi como¹⁸⁷ sobre mayor, e este dia sera el lloro grande en Jerusalem como el lloro de Adramon es en val de Maguen, donde lameran¹⁸⁸ la tierra cada una generacion (Zacarías 12, 10-12).” ¡Guay de la generacion mala, que grande yerro fue este!

18. E vees que dixo este profeta: “lameran¹⁸⁹ sobre el asi como sobre uno (Zacarías 12, 10).” E non fue otro si non este justo que es vno, siguiente al padre que lo enbio, segunt que lo dixo el profeta¹⁹⁰ Daudid: “myo fijo eres tu, oy te engendre yo (Salmo 2, 7).” E¹⁹¹ dixo: “faran duelo sobrel como sobre el mayor (Zacarías 12, 10).” ¿E quien es mayor que este justo, el qual llamo Dios fijo por boca¹⁹² de Daudid profeta?

19. E digo que esto que dixo, “lameran sobre el¹⁹³ mayor (Zacarías 12, 10),” es el padre, e¹⁹⁴ este justo que fue enbiado del es fijo.¹⁹⁵ E ayuntolo el profeta e llamolo. Ese¹⁹⁶ es padre e fijo e un solo Dios Spiritu Santo saliente de amos a dos, como sale el resplandor del sol, e por esto llaman los christianos trenidad, e¹⁹⁷ non sea yo con¹⁹⁸ aquellos que esto non creen.

20. E dixo el profeta Daudid en otro lugar: “Señor, da imperio al niño,¹⁹⁹ e faz saluo al fijo de la tu siruiente²⁰⁰ (Salmo 85, 16).” E deste imperio²⁰¹ dixo el profeta Ysayas quel imperio deste niño sera sobre su onbro (Isaías 9, 6).

21. E este imperio, señor, fue la cruz en que lo²⁰² nos plegamos por nuestros pecados. E deste plegamiento dixo el profeta Zacarias: “quien plega su Dios linage malo es (Zacarías 12, 10).” E dixo Daudid profeta: “desearan ellos contra el alma del justo, e derramaran la sangre del simple que²⁰³ non fizo por que (Salmo 105, 38).”

184 alañaron *M* alçaron *D* lançaron *H*

185 lameran *M* leuantaran *D* plañiran *H*

186 lamen *M* llaman *D* plañen *H*

187 como *MH* como faran *D*

188 lameran *M* leuaran *D* plañiran *H*

189 lameran *M* plañiran *DH*

190 profeta Daudid *MD* Daudid profeta en un lugar que es Dios e ombre e dixo Dios por lengua deste mesmo *H*

191 e-mayor *MD om. H*

192 boca *MH* la boca *D*

193 el *MH* el como *D*

194 e-padre *MD om. H*

195 fijo *H* su fijo *D*

196 ese *M* este *D*

197 e *MH om. D*

198 con *MD* de *H*

199 niño *MH* tu niño *D*

200 siruiente *MDH* sierva *H*

201 imperio *MD* infante *H*

202 lo nos plegamos *MH* le nos pusimos *D*

203 que *MH* e *D*

22. E pues, nos somos linage malo, pesado²⁰⁴ de pecados, que²⁰⁵ plegamos nuestro Dios verdadero. Atiendalo²⁰⁶ quien quisiere, que²⁰⁷ non verrna saluo²⁰⁸ a judgar la tierra, como dixo²⁰⁹ el profeta Daud, que²¹⁰ verrna a judgar la tierra. ¡Guay de nos por el mal que nos vino!

23. Dize maestro Anton, obispo de Marruecos, que este justo que²¹¹ resuçito despues que nos lo matamos, e paresçe bien que dize verdat. E prueuase²¹² por lo que dixo Dios por la boca de Daud profeta en vn lugar do²¹³ dize el²¹⁴ Señor: “prouasteme²¹⁵ e conosçisteme, e tu conosçiste²¹⁶ el mio saber e el mio resoçitar (Salmo 138, 2).” E²¹⁷ en otro lugar se²¹⁸ dize por el profeta: “leuantate, Señor, con el mandamiento que tu mandaste, quel pueblo de la sinagoga te çerco, e por esto subras en alto e retornaras e judgaras el pueblo (I Paralipómenos 16, 33).”

24. E, señor maestro Semuel, yo departido tengo²¹⁹ en poco prologo de la venida deste justo, que es fijo de Dios e omne, el que negaron los fijos de Isrrael por su mala desventura²²⁰ e descreençia que oy dia han. ¡E²²¹ guay de los judios que en esta porfia estan, porque te ruego, señor, quanto te rogar puedo, asi como amigo que yo mucho amo e bien quiero, que todo esto²²² que lo tengas tu²²³ en tu poridat fasta de oy en²²⁴ treynta dias²²⁵ que yo me vaya²²⁶ a ti e nos tornemos amos del mal camino que auiamos fasta²²⁷ aqui tomado, e tornemos a la fe del justo Jesucristo que creen los christianos que²²⁸ es verdadero Mexias prometido et conplido en la ley! ¡Bendicho, el justo glorioso que nos fizo del limo de la tierra e nos vino a saluar por su preçiosa sangre, e cunplio los dichos de los santos profetas por obra suya verdadera²²⁹! Amen.

204 pesado de pecados *MD* e pesado por pecado *H*

205 que *MDH* e *D*

206 atiendalo *M* e atiendalo *H* e por tanto atiendalo *D*

207 que *MD* ca *H*

208 saluo *MD* sino quando viniere *H*

209 dixo *MH* lo dixo *D*

210 que *MD* e *H*

211 que *MVD* om. *H*

212 pruebase *MVH* apruebase *D*

213 do dize *MD* om. *V* onde dize *H*

214 el *MV* om. *DH*

215 prouasteme *VDH* prouastenos *M*

216 conosçiste *MVH* prouaste *D*

217 e-pueblo *MVD* om. *H*

218 se dize por el profeta *M* se dize por el mesmo profeta *V* dize este profeta *D*

219 tengo *MD* he a ti *V* te he *H*

220 desventura *MVD* ventura *H*

221 e *MV* om. *VD*

222 esto *MDH* om. *V*

223 tu en tu *M* en *V* en tu *DH*

224 en *VDH* a *M*

225 dias *MDH* años *V*

226 vaya a ti *MVD* vea contigo *H*

227 fasta aqui *MVD* om. *H*

228 que-amen *MVD* Deo gratias amen *H*

229 verdadera *M* verdaderamente *D* om. *V*